Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JH(WH) moją mocą i pieśnią,\* i stał się dla mnie zbawieniem. To jest mój Bóg – i Jego wielbię,\*\* Bóg mojego ojca – i Jego wywyższam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jest mą mocą i moją pieśnią, On stał się moim zbawieniem. On jest mym Bogiem, takiego wielbię! To Bóg mego ojca — Jemu chwała! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE moją mocą i moją chwałą, bo stał się dla mnie zbawieniem. To mój Bóg, dlatego zbuduję mu przybytek, *to* Bóg mego ojca, dlatego będę go wywyższał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Moc moja i chwała moja Pan, bo mi się stał zbawieniem; ten jest Bogiem moim, przetoż przybytek wystawię mu; Bóg ojca mego, przetoż wywyższać go będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Moc moja i chwała moja JAHWE i zstał mi się zbawieniem. Ten Bóg mój i wielbić go będę: Bóg ojca mego i wywyższać go będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan jest moją mocą i źródłem męstwa! Jemu zawdzięczam moje ocalenie. On Bogiem moim i uwielbiać Go będę, On Bogiem ojca mego, będę Go wywyższał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jest mocą i pieśnią moją, I stał się zbawieniem moim. On Bogiem moim, przeto go uwielbiam; On Bogiem ojca mojego, przeto go wysławiam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest mocą i pieśnią moją, stał się moim zbawieniem. On jest Bogiem moim, będę Go sławił. On jest Bogiem mego ojca, będę Go wywyższał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE moją mocą i pieśnią, On stał się moim wybawcą. To mój Bóg! Będę Go uwielbiał, Bóg mego ojca! Będę Go wywyższał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe mą siłą i weselem, zbawcą stał się On moim.To mój Bóg, więc pragnę Go wielbić.To Bóg ojca mego - wynosić Go pragnę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg jest moją siłą i moją pieśnią i był mi wybawieniem. To mój Bóg i będę Go wysławiał, Bóg mojego ojca i będę Go wywyższał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помічником і покровителем став мені на спасіння. Цей мій Бог, і прославлю його, Бог мого батька, і піднесу його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | JAHWE sławą i moją pieśnią, On mi się stał pomocą. To Ten jest moim Bogiem, więc Go uwielbiam; Bóg mojego ojca, więc Go wynoszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moją siłą i moją potęgą jest Jah, gdyż on jest mi wybawieniem. To mój Bóg – będę go sławił; Bóg mego ojca – będę go wywyższał. |

1. 1) <x>230 118:14</x>; <x>290 12:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wielbię, אַנְוֵה (’anwe h), lub: zdobię, hl 2, por. <x>300 6:2</x>, <x>20 15:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)